

MT

FTEHIM TA' KOOPERAZZJONI

bejn

IL-BANK ĊENTRALI EWROPEW

- BĊE -

u

L-ORGANIZZAZZJONI INTERNAZZJONALI TAL-PULIZIJA KRIMINALI

- INTERPOL -

PREAMBOLU

L-Organizzazzjoni Internazzjonali tal-Pulizija Kriminali – Interpol, (“l-Interpol”), organizzazzjoni internazzjonali li għandha s-sede tagħha f’200, quai Charles de Gaulle, 69006 Lyon, Franza, rappreżentata mis-Segretarju Ġenerali tagħha, Ronald K. Noble,

u

Il-Bank Ċentrali Ewropew (il-“BĊE”), li għandu l-kwartieri ġenerali f’Kaiserstrasse 29, D-60311 Frankfurt am Main, il-Ġermanja, rappreżentat mill-President tiegħu, Jean-Claude Trichet,

Imsejha kollettivament bħala “l-Partijiet” jew individwalment bħala “l-Parti”,

Filwaqt li bejniethom jaqsmu determinazzjoni li jikkumbattu t-theddid li jqum mill-iffalsifikar ta’ l-ewro in ġenerali, u li jridu jikkoordinaw l-isforzi tagħhom fil-parametri tal-missjonijiet assenjati lilhom, u biex jikkooperaw, skond il-kompetenzi rispettivi tagħhom, partikolarment fil-qasam tas-sejba tal-karti tal-flus ewro ffalsifikati,

Jirrikonoxxu li l-Interpol għandha r-responsabbiltà li tassigura u tinkoraġġixxi l-assistenza reċiproka l-aktar wiesgħa possibbli bejn l-awtoritajiet tal-pulizija kriminali skond il-parametri tal-liġijiet eżistenti fil-pajjiżi interessati u fl-ispirtu tad-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem,

Jikkunsidraw li l-Interpol għenet fl-iżvilupp ta’ kooperazzjoni internazzjonali diretta għall-prevenzjoni u s-sanzjoni ta’ l-iffalsifikar tal-munita kif ipprovdut fil-Konvenzjoni Internazzjonali għat-Trażzin tal-Falsifikazzjoni tal-Munita, iffirmata f’Ġinevra fl-20 t’April, 1929¹,

Jirrittrattaw li l-BĊE għandu d-dritt esklussiv li jawtorizza l-hruġ ta’ karti tal-flus f’dawk l-Istati Membri ta’ l-Unjoni Ewropeja li addottaw l-ewro bħala l-munita waħdanija tagħhom u li dan id-dritt esklussiv jinkludi r-responsabbiltà għall-protezzjoni ta’ l-ewro kontra l-iffalsifikar,

Jikkonfermaw li l-BĊE għandu sehem attiv fil-prevenzjoni u s-sejba ta’ l-iffalsifikar ta’ l-ewro,

¹ Serje ta’ Trattati tal-Lega tan-Nazzjonijiet 1931, Nru 2623, pġ. 372.

Josservaw li l-Linja ta' Gwida BCE/1999/3 dwar ċerti dispozizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-karti tal-flus ewro, kif emendata fis-26 ta' Awwissu, 1999², waqqfiet iċ-Ċentru ta' l-Analizi għall-iffalsifikar ("ĊA") fi hdan il-BĊE, sabiex tiċċentralizza l-analizi teknika tal-karti tal-flus ewro ffalsifikati u data li għandha x'taqsam ma' l-iffalsifikar ta' l-ewro; li l-*Counterfeit Currency Database* ("CCD") tal-BĊE, imwaqqaf ukoll permezz tal-Linja ta' Gwida BCE/1999/3, ġie imsemmi mill-ġdid il-*Counterfeit Monitoring System* permezz tad-Deċiżjoni BCE/2001/11 tat-8 ta' Novembru, 2001, dwar ċerti kundizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' l-aċċess għall-*Counterfeit Monitoring System* ("CMS")³; u li r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1338/2001 tat-28 ta' Ġunju, 2001, li jipprovdi miżuri neċessarji għall-protezzjoni ta' l-ewro kontra l-iffalsifikar⁴, partikolarment l-Artiklu 3, jipprovdi li l-BĊE għandu jiġbor u jaħžen data teknika u statistika dwar il-karti tal-flus u muniti ewro ffalsifikati u muniti misjuba f'pajjiżi mhux membri,

Jieħdu f'konsiderazzjoni li operaturi awtorizzati tas-sistema ta' komunikazzjoni ta' l-Interpol jinkludu fil-preżent l-Uffiċċji Ċentrali Nazzjonali ta' l-Interpol u *sub-bureaus*, il-*bureaus* sottoreġjonali, il-*Bangkok Liaison Office*, u l-Missjoni ta' l-Amministrazzjoni Provviżorja tal-Ġnus Magħquda fil-Kosovo, u li l-operaturi awtorizzati tas-CMS huma l-awtoritajiet nazzjonali kompetenti ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropeja inklużi iċ-Ċentri Nazzjonali ta' l-Analizi u iċ-Ċentri Nazzjonali ta' l-Analizi tal-Munita, kif ukoll skond ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1338/2001 u wara l-konkluzjoni ta' arrangamenti u ftehim bilaterali propji, il-Kummissjoni Ewropeja, iċ-Ċentru Tekniku u Xjentifiku Ewropew, l-Uffiċċju tal-Pulizija Ewropeja (Ewropol) u l-awtoritajiet jew ċentri magħżulin ta' terzi pajjiżi,

Josservaw li l-BĊE jista' jipprovdi wkoll għall-aċċess futur għall-CMS mill-Interpol skond kundizzjonijiet li għandhom jiġu deċiżi mill-Partijiet, u

Wara li kisbu l-approvazzjoni tal-Kunsill Governattiv tal-BĊE għall-kontenut ta' dan il-Ftehim fit-22 ta' Mejju, 2003, u l-approvazzjoni ta' l-Assemblea Ġenerali ta' l-Interpol għall-kontenut tal-Ftehim fl-1 ta' Ottubru, 2003,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

2 ĠU L 258, 5.10.1999, pġ. 32.

3 ĠU L 337, 20.12.2001, pġ. 49.

4 ĠU L 181, 4.7.2001, pġ. 6.

Artiklu 1

Għan

1. L-għan ta' dan il-Ftehim huwa li jistabbilixxi qafas għal kooperazzjoni bejn il-Partijiet, skond il-kompetenzi rispettivi tagħhom u suġġett għar-regoli u r-regolamenti rispettivi tagħhom, b'hekk jiffaċilita l-prevenzjoni u s-sejba ta' l-iffalsifikar tal-karti tal-flus ewro fid-dinja kollha, partikolarment f'pajjiżi li ma jagħmlux parti mill-Unjoni Ewropeja .
2. Dan il-Ftehim jikkumplimenta lill-Ftehim u arrangamenti oħra bejn l-Interpol u l-Ewropol, kif ukoll lil dawk bejn il-BĊE u l-Ewropol. Il-kundizzjonijiet tiegħu huma mingħajr preġudizzju għall-Ftehim bejn l-Interpol u l-Ewropol, iffirmit fil-5 ta' Novembru, 2001, jew għall-Inizzjattiva kongunta tas-Segretarju Ġenerali ta' l-Interpol u d-Direttur ta' l-Ewropol dwar il-ġlieda ta' l-iffalsifikar tal-Munita, partikolarment l-ewro, iffirmita fil-5 ta' Novembru, 2001. Barra minn hekk, dan il-Ftehim ma jaffettwax la l-kooperazzjoni skond il-Ftehim bejn l-Ewropol u l-BĊE u lanqas il-proċeduri bbażati fuq l-istess Ftehim, iffirmit fit-13 ta' Diċembru, 2001,⁵ u huwa mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi stabbiliti fil-Ftehim imsemmi. Fil-każ li dan il-Ftehim jikkontradixxi xi wiehed mill-Ftehim jew arrangamenti msemmija hawn fuq, il-proċedura għall-arrangamenti ta' tilwim imniżzla fl-Artiklu 10 għandha tapplika.

Artiklu 2

Skambju ta' informazzjoni

1. Suġġett għar-regoli u r-regolamenti interni tal-Partijiet u għal dawk l-arrangamenti li jitsgħu jkunu neċessarji għas-salvagwardjar ta' informazzjoni kunfidenzjali, għandu jkun hemm bejn il-Partijiet skambju ta' informazzjoni u ta' dokumenti li jittrattaw kwistjonijiet ta' interess komuni kif indikat fl-Artiklu 1(1), għall-iskop u skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, u dan m'għandux jinkludi data li għandha x'taqsam ma' individwu identifikat jew individwi identifikabbli.
2. Jekk xi parti minn dik l-informazzjoni li diġa' tkun giet ikkomunikata minn Parti waħda lill-oħra tiġi mmodifikata jew imhassra, il-Parti li tibgħatha għandha tinforma minnufih lill-Parti li tirċeviha.

Artiklu 3

Obbligi ta' l-Interpol

1. Sal-miżura li l-obbligi li ġejjin għandhom x'jaqsmu ma' informazzjoni jew materjal li l-Interpol tkun irċeviet permezz ta' mezzi uffiċjali minn xi wiehed mill-Membri tagħha, l-obbligu ta' l-Interpol li tibgħat l-informazzjoni jew materjal lill-BĊE għandha tkun kontingenti fuq l-Interpol tkun irċeviet awtorizzazzjoni minn qabel mingħand il-Membru interessat għall-kommunikazzjoni

⁵ ĠU Ċ 23, 25.1.2002, pġ. 9.

- ta' l-informazzjoni jew materjal lill-BĊE. L-Interpol għandha tagħmel hilitha biex tikseb awtorizzazzjoni generali *ex-ante*, li tista' tiġi ritirata mill-Membri kompetenti f'kazijiet speċifiċi.
2. Kull meta l-Interpol tirċievi xi informazzjoni li għandha x'taqsam ma' xi tip ġdid ta' karta tal-flus ewro ffalsifikata, hija għandha tinforma minnufih lill-BĊE permezz tat-telefon jew b'kwalunkwe mezz ieħor stabbilit mill-Partijiet.
 3. L-Interpol għandha tibgħat minnufih lill-BĊE kampjuni ta' kull tip ġdid ta' karta tal-flus ewro ffalsifikata li tirċievi jew inkella li tkun fil-pussess tagħha. Jekk possibbli, l-Interpol għandha ttipprovdi lill-BĊE b'numru biżżejjed ta' kampjuni biex tagħti lok għal aktar distribuzzjoni liċ-Ċentri Nazzjonali ta' l-Analizi ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropeja.
 4. Il-kampjuni għandhom ikunu akkumpanjati b'rapport, li jinkludi l-informazzjoni li ġejja jekk din tkun tista' tiġi akkwistata:
 - (a) in-numru totali ta' falsifikazzjonijiet li jkunu ġew maqbuda jew irkuprati;
 - (b) id-data u l-post tal-qbid jew ta' l-irkupri; u,
 - (ċ) l-eżami ta' jekk is-sors tal-falsifikazzjonijiet ġiex identifikat mill-awtorita' kompetenti.
 5. Jekk għal xi raġuni ma jkunx possibbli għall-Interpol biex tibgħat lill-BĊE xi wieħed mill-kampjuni li għalihom saret referenza f'paragrafu 3, hija għandha tibgħat minflok immaġni skannjati ta' dawn il-kampjuni flimkien mal-formola "*Reported Euro Counterfeits*" mimlija kif speċifikat fl-Anness.

Artiklu 4

Obbligi tal-BĊE

1. Il-BĊE għandu jipprovdi lill-Interpol b'informazzjoni dwar l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi u l-karatteristiċi tekniċi tal-karti tal-flus ewro ġenwini.
2. Il-BĊE għandu jipprovdi lill-Interpol b'data statistika u teknika suffiċjenti dwar il-karti tal-flus ewro ffalsifikati, inkluża, f'kazijiet proprji, analizi teknika dettaljata ta' karti tal-flus ewro ffalsifikati li jkunu ġew ikklassifikati bhala kategoriji komuni ta' falsifikazzjonijiet biex ikun possibbli għall-Interpol biex tidentifikahom.
3. Il-BĊE għandu jipprovdi lill-Interpol b'kull informazzjoni rilevanti li jkollu għad-dispożizzjoni tiegħu, inklużi r-riżultati ta' kull analizi dwar kampjuni mibgħuta lill-BĊE mill-Interpol skond l-Artiklu 3.
4. Il-BĊE għandu jassigura li l-kampjuni mibgħuta lilu mill-Interpol jiġu miżmuma f'kustodja fiż-żgur. Fuq it-talba ta' l-Interpol, il-BĊE għandu jibgħat lura l-kampjuni li jkun irċieva mill-Interpol permezz ta' metodu li fuqu jkunu qablu l-partijiet.

5. Il-BĊE ghandu jagħmel tajjeb għall-ispejjeż tal-kurjer li l-Interpol tehel biex tgħaddi lill-BĊE informazzjoni, dokumenti, jew materjal ieħor skond il-kundizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
6. Il-BĊE jista' jipprovdi lill-Interpol b'assistenza teknika addizzjonali skond il-parametri ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 5

Attivitajiet ta' taħriġ

Il-Partijiet għandhom jikkoordinaw l-attivitajiet ta' taħriġ rispettivi tagħhom sakemm dan it-taħriġ ikollu x'jaqsam mal-prevenzjoni u s-sejba ta' karti tal-flus ewro ffalsifikati. Il-BĊE jista' jipprovdi assistenza teknika, f'kooperazzjoni ma' l-Interpol, għal dan it-taħriġ.

Artiklu 6

L-intermedjarji

1. L-intermedjarji, skond l-għanijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom ikunu stabbiliti permezz ta' skambju ta' ittri bejn il-BĊE u l-Interpol.
2. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet jistgħu jaqblu separatament li joffru xi wiehed mill-uffiċjali tal-BĊE għad-dispożizzjoni ta' l-Interpol.

Artiklu 7

Sigurta` u kunfidenzjalita`

1. Il-Partijiet għandhom jassiguraw li l-informazzjoni li huma jirċevu abbażi ta' dan il-Ftehim, kif ukoll l-ipproċessar ta' dik l-informazzjoni, għandhom ikunu suġġetti għal standards ta' sigurta` u kunfidenzjalita` li huma ta' lanqas ekwivalenti għall-istandards applikati mill-Parti li tkun bagħtet dik l-informazzjoni.
2. Il-Partijiet għandhom jinfurmaw lil xulxin bl-obbligi tas-sigurta` u l-kunfidenzjalita` rispettivi tagħhom permezz ta' skambju ta' ittri. Għal dan il-għan, dawn jistgħu jistabbilixxu tabella ta' paraguni li turi l-ekwivalenza tal-kundizzjonijiet meħtieġa u l-livelli ta' protezzjoni, li għalihom saret referenza fil-paragrafu ta' qabel.
3. L-Interpol tista' tgħaddi l-informazzjoni li tkun irċeviet skond dan il-Ftehim mill-BĊE lill-operatur awtorizzat tas-sistema tal-kommunikazzjoni ta' l-Interpol, mingħajr il-ħtieġa ta' permess ċar mill-BĊE minn qabel. Kull informazzjoni hekk mibgħuta għandha tkun suġġetta għall-istess restrizzjonijiet applikabbli għall-Interpol dwar l-użu u aktar tixrid.
4. Il-BĊE jista' jgħaddi l-informazzjoni li jkun irċieva skond dan il-Ftehim mill-Interpol lill-operaturi awtorizzati tas-CMS mingħajr il-ħtieġa ta' permess ċar mill-Interpol minn qabel. Kull informazzjoni hekk mibgħuta għandha tkun suġġetta għall-istess restrizzjonijiet applikabbli għall-BĊE dwar l-użu u aktar tixrid.
5. Il-Partijiet jistgħu jispeċifikaw aktar restrizzjonijiet dwar l-użu jew it-tixrid ta' l-informazzjoni li hija pprovduta skond il-kundizzjonijiet ta' dan il-Ftehim. Il-Parti li tirċievi għandha tkun obligata li toqgħod għal dawn ir-restrizzjonijiet.
6. Hlief kif ipprovdut f' dan id-dokument, kull Parti m'għandhiex tgħaddi, mingħajr il-kunsens mogħti minn qabel, b'mod espliċitu u bil-miktub ta' dik il-Parti l-oħra li tkun ipprovdiet l-informazzjoni, id-dokumenti jew il-kampjuni lilha, lil terza parti.

Artiklu 8

Responsabbilta`

Jekk lil xi Parti jew lil xi individwu ssirillhom xi ħsara minhabba t-tixrid ta' l-informazzjoni bla permess jew il-proviżjon ta' informazzjoni skorretta, skond dan il-Ftehim, mill-Parti l-oħra, din ta' l-aħħar għandha tkun responsabbli għal dik il-ħsara. Id-determinazzjoni u l-kumpens ta' ħsara bejn il-Partijiet skond dan l-Artiklu, għandhom jiġu stabbiliti skond il-proċedura mnizzla fl-Artiklu 10.

Artiklu 9

Privileġġi u immunitajiet

L-ebda dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim m'għandha tiġi interpretata bħala rinunzja ta' xi privileġġi jew immunitajiet ta' xi Parti jew oħra.

Artiklu 10

Arranġamenti ta' tilwim

Kull tilwima bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, u li ma tistax tiġi rrangata ta' hbieb bejn il-President tal-BĊE u s-Segretarju Ġenerali ta' l-Interpol, tista' tiġi mibgħuta quddiem Kumitat *ad hoc* għall-parir tiegħu fuq, it-talba tal-President tal-BĊE jew tas-Segretarju Ġenerali ta' l-Interpol. Il-Kumitat, li għandu jkun magħmul minn mhux aktar minn 3 membri tal-Bord Eżekuttiv tal-BĊE u 3 membri tal-Kumitat Eżekuttiv ta' l-Interpol, għandu hu stess jagħmel ir-regoli tal-proċedura tiegħu. Il-parir tal-Kumitat ikun ipprezentat lill-President tal-BĊE u s-Segretarju Ġenerali ta' l-Interpol.

Artiklu 11

Dispożizzjonijiet finali

1. Kull Parti tista' ttemm il-Ftehim preżenti permezz ta' notifika bil-miktub lill-Parti l-oħra. Sakemm il-Partijiet ma jiftiehmux mod ieħor bil-miktub, it-tmiem għandu jkun effettiv 30 ġurnata wara li l-Parti li tirċievi tiġi nnotifikata,
2. L-obbligu dwar is-sigurtà u l-kunfidenzjalità ta' l-informazzjoni, li għaliha saret referenza fl-Artiklu 7, l-obbligu li jiġu mibgħuta lura kampjuni, li għaliha saret referenza fl-Artiklu 4(4), u l-obbligu dwar l-arranġamenti ta' tilwim, li għaliha saret referenza fl-Artiklu 10, għandhom jibqgħu jorbtu liż-żewġ Partijiet wara t-tmiem ta' dan il-Ftehim.
3. L-Anness ma' dan il-Ftehim għandu jifforma parti integrali minnu.
4. Dan il-Ftehim għandu jinkiteb bil-lingwa Ingliża f'żewġ kopji, u kull kopja għandha tkun awtentika l-istess.
5. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fil-ġurnata wara li jiġi ffirmat miz-żewġ partijiet.
6. Dan il-Ftehim għandu jiġi ppubblikat fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropeja*.

Għall-BĊE

Għall-ICPO-Interpol

Jean-Claude TRICHET

Ronald K. NOBLE

Il-President

Segretarju Ġenerali

Data: 29.3.04

Data: 3.3.04

SPEĊIFIKAZZJONIJIET GĦAL TRASMISSJONI TA' IMMAGINI TA' KARTI TAL-FLUS EWRO IFFALSIFIKATI

Kull trasmissjoni elettronika ta' karti tal-flus ewro ffalsifikati għandha tinkludi:

- il-wiċċ shiħ tal-karta, ċatt u bla tikmix, u mhux imbagħbas, skannjat bhala immaġni *bitmap* ta' 24 bit b'rizoluzzjoni ta' mhux anqas minn 150 tikka kull pulzier (tkp; *dots per inch / dpi*), u
- in-naħa shiħa ta' wara tal-karta, ċatta u bla tikmix, u mhux imbagħbsa, skannjata bhala immaġni *bitmap* ta' 24 bit b'rizoluzzjoni ta' mhux anqas minn 150 tkp, u
- kwalunkwe erjas ta' interess partikolari (e.ż. *microtext*) għandhom jiġu skannjati wkoll bhala immaġni *bitmap* ta' 24 bit b'rizoluzzjoni ta' 300 tkp.

Il-fajls kollha mibgħuta elettronicament għandhom jiġu maqlubin f'kowl bl-użu ta' sistema ta' ikkowljar stabbilita mill-Partijiet.

FORMOLA "REPORTED EURO COUNTERFEITS"⁶

⁶ Għal raġunijiet ta' kunfidenzjalita', din il-formola mhux se tiġi ppubblikata.